

N° 4189.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET COSTA-RICA**

Accord commercial, avec annexes.
Signé à San-José, le 28 novembre
1936.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND COSTA RICA**

Trade Agreement, with Annexes.
Signed at San Jose, November
28th, 1936.

No. 4189. — TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSE, NOVEMBER 28TH, 1936.

English and Spanish official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place September 22nd, 1937.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship between the two countries by maintaining the principle of equality of treatment as the basis of commercial relations and by granting mutual and reciprocal advantages for the promotion of trade, have decided to conclude a Trade Agreement and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries as follows :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Leo R. SACK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Costa Rica ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA :

His Secretary of the Interior, Acting Secretary of Foreign Relations, Licentiate Luis FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ ;

Who, after having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America, enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement and made a part thereof, shall, on their importation into the Republic of Costa Rica, be exempt from ordinary Customs duties in excess of those set forth in the said Schedule. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the Republic of Costa Rica in force on the day of the signature of this Agreement.

Article II.

Articles the growth, produce or manufacture of the Republic of Costa Rica, enumerated and described in Schedule II annexed to this Agreement and made a part thereof, shall, on their importation into the United States of America, be exempt from ordinary Customs duties in excess of those set forth in the said Schedule. The said articles shall also be exempt from all other duties,

¹ Came into force August 2nd, 1937.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 4189. — CONVENIO¹ COMMERCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE COSTA RICA. FIRMADO EN SAN JOSE, EL 28 DE NOVIEMBRE DE 1936.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 22 septembre 1937.

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA, deseosos de estrechar los vínculos de amistad entre ambos países por el mantenimiento del principio de igualdad de trato como base de relaciones comerciales y por la concesión de ventajas mutuas y recíprocas para la promoción del comercio, han decidido concluir un Convenio Comercial y para ese fin han designado sus Plenipotenciarios, así :

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

A su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en San José, Leo R. SACK.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA :

A su Secretario de Estado en el Despacho de Gobernación encargado del de Relaciones Exteriores, Licenciado Luis FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ ;

Quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes, y de encontrarlos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

Artículo I.

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América, enumerados y descritos en la Lista I, anexa a este Convenio, del cual forma parte, se eximirán, al ser importados en la República de Costa Rica, de derechos aduaneros ordinarios que excedan a los establecidos en dicha Lista. Esos artículos estarán también exentos de cualesquiera otros derechos, impuestos, contribuciones, cargas o exacciones mayores a los que rijan al día de la firma de este Convenio con respecto a la importación, o cuya imposición posterior requieran leyes vigentes en la República de Costa Rica el día de la firma de este Convenio.

Artículo II.

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en la República de Costa Rica, enumerados y descritos en la Lista II anexa a este Convenio del cual forma parte, se eximirán al ser importados en los Estados Unidos de América, de derechos aduaneros ordinarios que excedan a los establecidos en dicha Lista. Esos artículos estarán también exentos de cualesquiera otros

¹ Entré en vigueur le 2 août 1937.

taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the United States of America in force on the day of the signature of this Agreement.

Article III.

The United States of America and the Republic of Costa Rica agree that the notes included in Schedules I and II, respectively, are hereby given force and effect as integral parts of this Agreement.

Article IV.

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America, or the Republic of Costa Rica, shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions, other or higher than those payable on like articles of national origin or any other foreign origin.

Article V.

In respect of articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or the Republic of Costa Rica, enumerated and described in Schedules I and II, respectively, imported into the other country, on which *ad valorem* rates of duty or duties based upon or regulated in any manner by value, are or may be assessed, it is understood and agreed that the bases and methods of determining dutiable value and of converting currencies shall be no less favorable to importers than the bases and methods prescribed under laws and regulations of the Republic of Costa Rica and the United States of America, respectively, in force on the day of the signature of this Agreement.

Article VI.

1. The Republic of Costa Rica will not impose any prohibition, import or Customs quotas, import licenses or any other form of quantitative regulation, whether or not operated in connection with any agency of centralized control, on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the United States of America, enumerated and described in Schedule I, nor will the United States of America impose any prohibition, import or Customs quotas, import licenses or any other form of quantitative regulation, whether or not operated in connection with any agency of centralized control, on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the Republic of Costa Rica, enumerated and described in Schedule II.

2. The foregoing provision shall not apply to :

(a) Prohibitions or restrictions (1) imposed on moral or humanitarian grounds ; (2) designed to protect human, animal or plant life ; (3) relating to prison-made goods ; or (4) relating to the enforcement of police or revenue laws ; or to

(b) Quantitative restrictions in whatever form, imposed by the United States of America or the Republic of Costa Rica, on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the other country, in conjunction with governmental measures operating to regulate or control the production, market supply or prices of like domestic articles, or tending to increase the labor costs of production of such articles. Whenever the Government of either country proposes to establish or change any restriction authorized by this subparagraph, it shall give notice thereof in writing to the other Government and shall afford such other Government an opportunity within thirty days after receipt of such notice to consult with it in respect of the proposed action ; and if an agreement with respect thereto is not reached within thirty days following receipt of the aforesaid notice, the Government which proposes to take such action shall

derechos, impuestos, contribuciones, cargas o exacciones mayores a los que rijan al día de la firma de este Convenio con respecto a la importación o cuya imposición posterior requieran leyes vigentes en los Estados Unidos de América el día de la firma de este Convenio.

Artículo III.

Los Estados Unidos de América y la República de Costa Rica convienen en dar a las notas que forman parte de las Listas I y II, respectivamente, fuerza y efecto como partes integrantes de este Convenio.

Artículo IV.

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América o en la República de Costa Rica, después de su importación en el otro país, estarán exentos de cualesquiera impuestos, contribuciones, cargas o exacciones internas, diferentes o mayores que los pagaderos sobre artículos análogos de origen nacional o de cualquier otro origen extranjero.

Artículo V.

En cuanto a los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América o en la República de Costa Rica, enumerados y descritos en las Listas I y II, respectivamente, sobre los cuales, al importarse del uno al otro país, se imponen o se impusieren derechos *ad valorem* o derechos basados sobre o regidos de algún modo por el valor, se entiende y conviene que las bases y métodos para determinar el valor imponible y la conversión de monedas, no serán menos favorables a los importadores que las bases y métodos establecidos por las leyes y reglamentos de la República de Costa Rica y de los Estados Unidos de América, respectivamente, vigentes el día de la firma de este Convenio.

Artículo VI.

1. La República de Costa Rica no impondrá prohibición alguna, ni cuotas de importación o aduaneras, licencias de importación ni otra forma de reglamento cuantitativo, obren o no en conexión con agencias de control centralizado, sobre la importación o venta de ninguno de los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América, que se enumeran y describen en la Lista I; ni los Estados Unidos de América impondrán prohibición alguna, ni cuotas de importación o aduaneras, licencias de importación ni otra forma de reglamento cuantitativo, obren o no en conexión con agencias de control centralizado sobre la importación o venta de ninguno de los artículos cultivados, producidos o manufacturados en la República de Costa Rica, enumerados y descritos en la Lista II.

2. No se aplicará la estipulación anterior a :

a) Prohibiciones o restricciones impuestas : 1) Con fundamentos morales o humanitarios ; 2) Encaminados a proteger la vida humana, animal o vegetal ; 3) Relativas a efectos fabricados en prisiones ; o 4) Relativas al cumplimiento de leyes policíacas o fiscales ; ni a

b) Restricciones cuantitativas de cualquier forma sobre importación o venta de artículo alguno cultivado, producido o manufacturado en uno u otro país, impuestas, por los Estados Unidos de América o por la República de Costa Rica en conexión con medidas gubernativas encaminadas a regir o controlar la producción, el abastecimiento del mercado, o los precios de artículos nacionales análogos, o tendientes a aumentar el costo del trabajo de producción de tales artículos. En caso de que el Gobierno de uno u otro país se proponga establecer o cambiar cualquier restricción autorizada en este inciso, lo notificará por escrito al otro Gobierno y le dará oportunidad para que dentro de treinta días del recibo de la notificación trate con él acerca de la acción propuesta ; y si dentro de los treinta días siguientes al recibo de aquella notificación, no se llegare a un acuerdo respecto del asunto, el Gobierno que se proponga iniciar tal acción quedará en libertad

be free to do so at any time thereafter, and the other Government shall be free within fifteen days after such action is taken to terminate this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

3. It is understood that the provisions of this Article do not affect the application of measures directed against misbranding, adulteration and other fraudulent practices, such as are provided for in the pure food and drug laws of the United States of America, or the application of measures directed against unfair practices in import trade, such as are provided for in Section 337 of the United States Tariff Act of 1930.

Article VII.

1. If the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Costa Rica establishes or maintains any form of quantitative restriction or control of the importation or sale of any article in which the other country has an interest, or imposes a lower import duty or charge on the importation or sale of a specified quantity of any such article than the duty or charge imposed on importations in excess of such quantity, the Government taking such action will :

(a) Give public notice of the total quantity, or any change therein, of any such article permitted to be imported or sold or permitted to be imported or sold at such lower duty or charge, during a specified period ;

(b) Allot to the other country for such specified period a share of such total quantity as originally established or subsequently changed in any manner, equivalent to the proportion of the total importation of such article which such other country supplied during a previous representative period, unless it is mutually agreed to dispense with such allotment ; and

(c) Give public notice of the allotments of such quantity among the several exporting countries, and at all times, upon request, advise the Government of the other country of the quantity of any such article the growth, produce or manufacture of each exporting country, which has been imported or sold or for which licenses or permits for importation or sale have been granted.

2. Neither the United States of America nor the Republic of Costa Rica shall regulate the total quantity of importations into its territory or sales therein of any article in which the other country has an interest by import licenses or permits issued to individuals or organizations, unless the total quantity of such article permitted to be imported or sold during a quota period of not less than three months shall have been established, and unless the regulations covering the issuance of such licenses or permits shall have been made public before such regulations are put into force.

Article VIII.

In the event that the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Costa Rica establishes or maintains an official monopoly or centralized agency for the importation of or trade in a particular commodity, the Government establishing or maintaining such monopoly or centralized agency will give sympathetic consideration to all representations that the other Government may make with respect to alleged discriminations against its commerce in connection with purchases by such monopoly or centralized agency.

Article IX.

The tariff advantages and other benefits provided for in this Agreement are granted by the United States of America and the Republic of Costa Rica to each other subject to the condition that if the Government of either country shall establish or maintain, directly or indirectly, any form of control of foreign exchange, it shall administer such control so as to insure that the nationals and commerce of the other country will be granted a fair and equitable share in the allotment of exchange.

de obrar en cualquier tiempo, y el otro Gobierno, dentro de los quince días de consumada la acción, queda también en libertad de dar por terminado todo este Convenio, a los treinta días de notificarlo por escrito.

3. Queda entendido que las estipulaciones de este artículo no afectan la aplicación de medidas dirigidas contra falsos marbetes, adulteración y otras prácticas fraudulentas, como las establecidas en las leyes de alimentos y drogas de los Estados Unidos de América ; ni la aplicación de medidas encaminadas contra prácticas desleales en el comercio de importación, como las previstas en la Sección 337 de la Ley de Tarifas de 1930 de los Estados Unidos.

Artículo VII.

1. Si el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de la República de Costa Rica, establece o mantiene alguna forma de restricción cuantitativa, o control de importación o venta de cualquier artículo en que esté interesado el otro país, o sobre importación o venta de determinada cantidad de cualquier artículo, impone derecho o carga menor que el derecho o carga impuesta a las importaciones en exceso de esa cantidad, el Gobierno que así actúe deberá :

a) Dar aviso público de la cantidad total, o cualquier cambio de ésta, que de alguno de esos artículos se permita importar o vender o que se permita importar o vender con derecho o carga reducidos, durante determinado período ;

b) Asignar al otro país durante tal determinado período, parte de la cantidad total que originalmente se hubiere establecido o, posteriormente cambiado en modo alguno, en equivalencia a la proporción de la importación total del artículo que el otro país haya enviado durante un período representativo anterior, a menos que mutuamente se convenga en prescindir de tal asignación ; y,

c) Dar aviso público de las asignaciones de tal cantidad entre los diferentes países exportadores y en todo tiempo, mediante solicitud, informar al Gobierno del otro país sobre la cantidad de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado de cada país exportador que se haya importado o vendido, o para cuya importación o venta se hayan concedido licencias o permisos.

2. Ni los Estados Unidos de América ni la República de Costa Rica regularán por licencias o permisos de importación a favor de individuos u organizaciones, la cantidad total de importaciones a su territorio o ventas en él de ningún artículo que interese al otro país, a menos que haya sido establecida la cantidad total del artículo objeto del permiso de importación o venta durante un período de cuota no menor de tres meses, y a menos que los reglamentos sobre expedición de tales licencias o permisos se hubieren publicado antes de su entrada en vigor.

Artículo VIII.

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos de América o el Gobierno de la República de Costa Rica, establezca o mantenga monopolio oficial o agencia centralizada para la importación o venta de determinado artículo, el Gobierno que establezca o mantenga tal monopolio o agencia centralizada, considerará amistosamente las representaciones que hará el otro Gobierno con respecto a las parcialidades alegadas contra su comercio en conexión con compras por tal monopolio o agencia centralizada.

Artículo IX.

Los Estados Unidos de América y la República de Costa Rica se conceden mutuamente las ventajas de tarifa y demás beneficios estipulados en este Convenio sujetos a la condición de que si el Gobierno de uno u otro país, directa o indirectamente, estableciere o mantuviere alguna forma de control, sobre el cambio extranjero, administrará tal control en forma que asegure a nacionales y comercio del otro país garantía de justa y equitativa parte en las asignaciones del cambio.

With respect to the exchange made available for commercial transactions, it is agreed that the Government of each country shall be guided in the administration of any form or control of foreign exchange by the principle that, as nearly as may be determined, the share of the total available exchange which is allotted to the other country shall not be less than the share employed in a previous representative period prior to the establishment of any exchange control for the settlement of commercial obligations to the nationals of such other country.

With respect to non-commercial transactions it is agreed that the Government of each country shall apply any form of control of foreign exchange in a non-discriminatory manner as between the nationals of the other country and the nationals of any third country.

The Government of each country will give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect of the application of the provisions of this Article. If, within thirty days after the receipt of such representations, a satisfactory adjustment has not been made or an agreement has not been reached with respect to such representations, the Government making them may, within fifteen days after the expiration of the aforesaid period of thirty days, terminate this Article or this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

Article X.

Any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States of America or the Republic of Costa Rica to any article originating in or destined for any third country, shall be accorded immediately and unconditionally to the like article originating in or destined for the Republic of Costa Rica or the United States of America, respectively. This provision refers to: Customs duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation; the method of levying such duties or charges; all rules and formalities in connection with importation or exportation; and all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country.

Article XI.

Laws, regulations of administrative authorities and decisions of administrative or judicial authorities of the United States of America, or the Republic of Costa Rica, respectively, pertaining to the classification of articles for Customs purposes or to rates of duty shall be published promptly in such a manner as to enable traders to become acquainted with them. Such laws, regulations and decisions shall be applied uniformly at all ports of the respective country, except as otherwise specifically provided in statutes of the United States of America relating to articles imported into Puerto Rico.

No administrative ruling by the United States of America or the Republic of Costa Rica effecting advances in rates of duties or in charges applicable under an established and uniform practice to imports originating in the territory of the other country, or imposing any new requirement with respect to such importations, shall be effective retroactively or with respect to articles either entered for or withdrawn for consumption prior to the expiration of thirty days after the date of publication of notice of such ruling in the usual official manner. The provisions of this paragraph do not apply to administrative orders imposing anti-dumping duties, or relating to regulations for the protection of human, animal, or plant life, or relating to public safety, or giving effect to judicial decisions.

Article XII.

In the event that a wide variation occurs in the rate of exchange between the currencies of the United States of America and the Republic of Costa Rica, the Government of either country, if it considers the variation so substantial as to prejudice the industries or commerce of the country, shall be free to propose negotiations for the modification of this Agreement or to terminate this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

Respecto al cambio aprovechable para transacciones comerciales, se acuerda que, en la administración de cualquier forma de control de cambio extranjero, se regirá el Gobierno de cada país por el principio de que, hasta donde se pueda establecer aproximadamente, la parte del total de cambio disponible que se asigne al otro país no será menor que la parte empleada en período representativo anterior al establecimiento de cualquier control de cambio, para la liquidación de obligaciones comerciales a favor de nacionales de tal otro país.

Con respecto a transacciones no comerciales, se acuerda que el Gobierno de cada país administrará cualquiera forma de control de cambio extranjero, de manera que no habrá distinción entre los nacionales del otro país y los de cualquier tercer país.

El Gobierno de cada país considerará amistosamente cualesquiera representaciones que el otro Gobierno pueda hacer respecto la aplicación de las estipulaciones de este artículo. Si, dentro de los treinta días de recibidas tales representaciones, no se llega a arreglo satisfactorio ni se ajusta acuerdo respecto de ellas, el Gobierno que las hace puede, dentro de los quince días posteriores a la expiración del mencionado plazo de treinta días, terminar este artículo o el Convenio en su totalidad a los treinta días de notificación escrita.

Artículo X.

Cualquier ventaja, favor, privilegio o inmunidad que haya otorgado u otorgue después los Estados Unidos de América o la República de Costa Rica sobre artículos originarios de o destinados a un tercer país, se acordarán inmediata e incondicionalmente a los correspondientes artículos originarios de o destinados a, respectivamente, la República de Costa Rica o los Estados Unidos de América. Esta estipulación se refiere a : derechos aduaneros o cargas de cualquier género sobre o en conexión con importación o exportación ; método de imponer tales derechos o cargas ; todas las reglas y formalidades relativas a importación o exportación, y todas las leyes y reglamentos que afecten en el país la venta o uso de artículos importados.

Artículo XI.

Las leyes, los reglamentos de autoridades administrativas y las decisiones de autoridades administrativas o judiciales de los Estados Unidos de América, o de la República de Costa Rica, respectivamente, en cuanto a clasificación de artículos para fines aduaneros o tasa de derechos, se publicarán oportunamente en forma tal que facilite a los comerciantes enterarse de ellos. Tales leyes, reglamentos y decisiones, se aplicarán con uniformidad en todos los puertos del país respectivo, a excepción de lo que de otro modo se haya dispuesto específicamente en estatutos de los Estados Unidos de América en relación con artículos importados en Puerto Rico.

No tendrá efecto retroactivo disposición administrativa alguna de los Estados Unidos de América o de la República de Costa Rica que aumente la tasa de los derechos o cargas aplicables por práctica estable y uniforme a las importaciones originarias del territorio del otro país, o que imponga cualquier nuevo requisito para tales importaciones, ni deberá aplicarse tal disposición a artículos introducidos al país o retirados de la Aduana para el consumo con anterioridad a la expiración de los treinta días a contar de la fecha de publicación del Reglamento, en la forma oficial de costumbre. Las estipulaciones de este párrafo no son aplicables a órdenes administrativas que establezcan derechos contra el « dumping » o se refieran a reglamentos para la protección de la vida humana, animal o vegetal, o a la seguridad pública, o que hagan cumplir resoluciones judiciales.

Artículo XII.

En caso de que varíe sensiblemente el tipo de cambio entre las monedas de los Estados Unidos de América y la República de Costa Rica, cada uno de los Gobiernos, si considera la variación tan sustancial como para perjudicar las industrias o el comercio de su país, estará en libertad de proponer negociaciones para modificar este Convenio, o para darlo por completamente terminado a los treinta días de notificación escrita.

Article XIII.

There will not be imposed in the United States of America or in the Republic of Costa Rica, on importations of articles the growth, produce or manufacture of the other country, greater than nominal penalties because of errors in documentation, made in the country of export, provided it can be established by the importer or other party in interest to the satisfaction of the Customs authorities that the errors were clerical in origin or were made in good faith.

The Government of each country will accord sympathetic consideration to such representations as the other Government may make with respect to the operation of Customs regulations, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of Customs formalities, or the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal, or plant life; and upon request it will afford adequate opportunity for consultation regarding such representations.

Article XIV.

1. Except as otherwise provided in the second paragraph of this Article, the provisions of this Agreement relating to the treatment to be accorded by the United States of America or the Republic of Costa Rica, respectively, to the commerce of the other country, shall not apply to the Philippine Islands, the Virgin Islands, American Samoa, the Island of Guam, or to the Panama Canal Zone.

2. Subject to the reservations set forth in the third, fourth, and fifth paragraphs of this Article, the provisions of Article X shall apply to articles the growth, produce or manufacture of any territory under the sovereignty or authority of the United States of America or the Republic of Costa Rica, imported from or exported to any territory under the sovereignty or authority of the other country. It is understood, however, that the provisions of this paragraph do not apply to the Panama Canal Zone.

3. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America or the Republic of Costa Rica to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic and advantages resulting from a Customs union to which either the United States of America or the Republic of Costa Rica may become a party shall be excepted from the operation of this Agreement.

4. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the Republic of Costa Rica to the commerce of Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua or Panama, so long as any such advantage is not accorded to any other country, shall be excepted from the operation of this Agreement.

5. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba shall be excepted from the operation of this Agreement. The provisions of this paragraph shall continue to apply in respect to any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to the Philippine Islands irrespective of any change in the political status of the Philippine Islands.

6. Unless otherwise specifically provided in this Agreement, the provisions thereof shall not be construed to apply to police or sanitary regulations; and nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption of measures prohibiting or restricting the exportation of gold or silver, or to prevent the adoption of such measures as the United States of America or the Republic of Costa Rica, respectively, may see fit with respect to the control of the export or sale for export of arms, munitions, or implements of war, and, in exceptional circumstances, of all other military supplies.

Article XV.

In the event that the United States of America or the Republic of Costa Rica adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country to have the effect of nullifying or impairing any object

Artículo XIII.

No se impondrán en los Estados Unidos de América ni en la República de Costa Rica sobre la importación de artículos cultivados, producidos o manufacturados en el otro país, sanciones mayores que nominales por causa de errores en la documentación, hechas en el país exportador, siempre que pueda establecerse por el importador u otra persona interesada a satisfacción de las autoridades de la Aduana, que esos errores fueron de copia o que fueron hechos de buena fe.

El Gobierno de cada país considerará amistosamente las representaciones que el otro Gobierno pueda hacerle respecto al funcionamiento de las reglamentaciones de Aduana, restricciones cuantitativas o su administración, observancia de formalidades aduaneras y aplicación de leyes sanitarias y disposiciones para la protección de la vida humana, animal o vegetal ; y a solicitud dará amplia oportunidad de consulta en relación con tales representaciones.

Artículo XIV.

1. A excepción de lo estipulado en contrario en el párrafo segundo de este artículo, las disposiciones del presente Convenio relativas al tratamiento acordado, respectivamente, por los Estados Unidos de América o por la República de Costa Rica al comercio del otro país, no se aplicarán a las Islas Filipinas, las Islas Vírgenes, la Samoa Estadunidense, la Isla de Guam, ni a la Zona del Canal de Panamá.

2. Con las reservas establecidas en los párrafos tercero, cuarto y quinto de este artículo, las estipulaciones del artículo X se aplicarán a artículos cultivados, producidos o manufacturados en cualquier territorio bajo la soberanía o autoridad de los Estados Unidos de América o de la República de Costa Rica, y que se importen de o que se exporten a cualquier territorio bajo la soberanía o autoridad del otro país. Se entiende, sin embargo, que las disposiciones de este párrafo no se aplican a la Zona del Canal de Panamá.

3. Se exceptuarán de los efectos de este Convenio las ventajas ya acordadas o que en lo sucesivo se acordaren por los Estados Unidos de América o la República de Costa Rica a países adyacentes para facilitar el tráfico fronterizo, y las ventajas resultantes de una unión aduanera de que los Estados Unidos de América o la República de Costa Rica puedan formar parte.

4. Se exceptuarán de los efectos de este Convenio las ventajas ya acordadas o que en lo futuro acuerde la República de Costa Rica al comercio de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua o Panamá, mientras tales ventajas no se concedan a cualquier otro país.

5. Se exceptuarán de este Convenio las ventajas ya acordadas o que en lo sucesivo se acordaren por los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones o por la Zona del Canal de Panamá entre sí o a la República de Cuba. Las disposiciones de este párrafo continuarán aplicándose respecto de cualesquiera ventajas que ahora o después acuerden los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones o la Zona del Canal de Panamá, a Islas Filipinas, con prescindencia de cualquier cambio en el estado político de las Islas Filipinas.

6. Salvo expresas disposiciones en contrario de este Convenio, sus estipulaciones no se tendrán como aplicables a los reglamentos de policía o sanidad ; y nada de este Convenio se considerará como contrario a la adopción de medidas sobre prohibir o restringir la exportación de oro o plata o para impedir la adopción de las medidas que los Estados Unidos de América o la República de Costa Rica, respectivamente, hallen oportunas para controlar la exportación o la venta para exportación de armas, municiones o implementos de guerra, y, en circunstancias excepcionales, de todo otro material de guerra.

Artículo XV.

En caso de que los Estados Unidos de América o la República de Costa Rica adopten cualquier medida que, aunque sin contradecir los términos de este Convenio, se considere por el Gobierno del otro país como nulificando o perjudicando cualquiera de los objetos del Convenio, el Gobierno

of the Agreement, the Government of the country which has adopted any such measure shall consider such representations and proposals as the Government of the other country may make with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter.

Article XVI.

The present Agreement shall come into force on the thirtieth day following proclamation thereof by the President of the United States of America and the President of the Republic of Costa Rica, or should the proclamations be issued on different days, on the thirtieth day following the date of the later in time of such proclamations, and shall remain in force for the term of three years thereafter, unless terminated pursuant to the provisions of Articles VI, IX, or XII. The Government of each country shall notify the Government of the other country of the date of its proclamation.

Unless at least six months before the expiration of the aforesaid term of three years the Government of either country shall have given to the other Government notice of intention to terminate this Agreement upon the expiration of the aforesaid term, the Agreement shall remain in force thereafter, subject to termination under the provisions of Articles VI, IX or XII, until six months from such time as the Government of either country shall have given notice to the other Government.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

Done in duplicate, in the English and Spanish languages, both authentic, at the city of San Jose, this twenty-eighth day of November, nineteen hundred and thirty-six.

(Seal) Leo R. SACK.

(Seal) Luis FERNÁNDEZ.

SCHEDULE I.

Costa Rican Tariff Item Number	Description of Articles	Maximum Rates of Duty in Costa Rican Colones
--------------------------------------	-------------------------	--

The provisions of this Schedule will be interpreted as though they had been included in the current Costa Rican tariff law by an amendment to that law.

Abbreviation : G. K. = Gross Kilo

Ex 18	Cash registers	G. K. 0.40
Ex 18	Typewriters	G. K. 0.40
Ex 18	Adding and similar machines	G. K. 0.40
Ex 20	Steel furniture of all kinds	G. K. 0.80
Ex 61	Silk hosiery	G. K. 15.00
Ex 63	Fly paper	G. K. 0.05
Ex 67	Paper napkins	G. K. 0.40
Ex 77	Trunks unlined or lined with tin or ordinary material	G. K. 0.40
Ex 78(bis)	Radios, accessories and parts	G. K. 1.00
87	Construction lumber, boards, beams and planks, wooden frames for windows and doors, round or straight-edged poles, for Province of Limon except hospital	G. K. 0.01

del país que la haya adoptado considerará las representaciones y propuestas que el Gobierno del otro país pueda hacer con la mira de efectuar un arreglo mutuamente satisfactorio del asunto.

Artículo XVI.

El presente Convenio entrará en vigor a los treinta días de su promulgación por los Presidentes de los Estados Unidos de América y de la República de Costa Rica, o, si las promulgaciones se hicieren, en días diferentes, a los treinta días de la fecha de la última promulgación; y estará vigente durante el término de tres años, a menos que antes se hubiere terminado en virtud de las estipulaciones de los artículos VI, IX o XII. El Gobierno de cada uno de los países notificará al otro la fecha de la promulgación del Convenio.

A no ser que el Gobierno de uno de los países, por lo menos seis meses antes de la expiración del indicado plazo de tres años, notifique al otro su intención de terminar este Convenio al cumplirse dicho lapso, el Convenio continuará en vigencia, sujeto a terminación, conforme las cláusulas de los artículos VI, IX o XII, a los seis meses de la fecha en que uno de los Gobiernos haga la notificación al otro Gobierno.

En fe de lo expuesto los respectivos Plenipotenciarios firman este Convenio y ponen sus sellos en él, por duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos textos auténticos, en la ciudad de San José, a los veintiocho días del mes de noviembre de mil novecientos treinta y seis.

(Sello) LEO R. SACK.

(Sello) LUIS FERNÁNDEZ.

LISTA I.

Número de la Partida del Arancel de Costa Rica	Descripción de los artículos	Aforo máximo de los derechos en Colones de Costa Rica
--	------------------------------	---

Las estipulaciones de esta Lista deben interpretarse como si hubiesen sido incluídas en el Arancel de Aduanas vigente como enmienda a la Ley.

Abreviación : K. B. = Kilo Bruto

Ex 18	Máquinas registradoras	K. B. 0.40
Ex 18	Máquinas de escribir	K. B. 0.40
Ex 18	Máquinas de sumar y semejantes	K. B. 0.40
Ex 20	Aceros en muebles de todas clases	K. B. 0.80
Ex 61	Medias de seda natural	K. B. 15.00
Ex 63	Papel para coger moscas	K. B. 0.05
Ex 67	Servilletas de papel	K. B. 0.40
Ex 77	Baúles sin forrar o forrados con lata o género ordinario	K. B. 0.40
Ex 78 bis	Radio receptores, sus accesorios y partes	K. B. 1.00
87	Maderas para construcción en tablas, tablones, vigas, marcos de madera para ventanas y puertas, palos redondos o reglas, para la provincia de Limón, exceptuando el Hospital	K. B. 0.01

Costa Rican Tariff Item Number	Description of Articles	Maximum Rates of Duty in Costa Rican Colones
88	Construction lumber, boards, beams and planks, wooden frames for windows and doors, round or straight-edged poles, for other Provinces	G. K. 0.02
Ex 94	Fine leathers such as calfskin, patent or not, sheepskin, goatskin, cordovan, morocco leather. Tanned skins with hair, provided they are not for adornment	G. K. 0.50
Ex 103	Fresh fruit	G. K. 0.04
Ex 107(bis)	Wheat flour, first quality, as defined in Decree No. 16 of June 20th, 1931	G. K. 0.15
Ex 109 and Ex 112	Oatmeal, oat groats, flaked and rolled oats, and other cracked cereals and prepared cereals	G. K. 0.16
Ex 113	Condensed milk, pure or with sugar added, containing not less than 8 per cent and 25 per cent of cream and solids respectively	G. K. 0.30
Ex 113	Evaporated milk, pure or with sugar added, containing not less than 7.8 per cent and 25 per cent of cream and solids respectively	G. K. 0.20
116	Pure hog lard	G. K. 0.55
Ex 118	Canned salmon, canned mackerel, canned shellfish, prepared or preserved in any form, and canned sardines, prepared or preserved in tomato, mustard or other sauces	G. K. 0.50
Ex 118	Dried fruit (except as provided for in tariff item number 106)	G. K. 0.40
Ex 118	Fruits preserved in their own juice, in syrup or sugared	G. K. 0.50
Ex 118	Canned vegetables, not specified	G. K. 0.50
Ex 122	Chewing gum	G. K. 1.00
Ex 122	Dried skimmed milk	G. K. 0.65
Ex 122	Dried whole milk	G. K. 0.60
Ex 122 (3)	Canned hog meat, other than cured or pickled ham and shoulder	G. K. 1.30
129	Rosin	G. K. 0.05
Ex 132	Ready-mixed paints, ready for immediate use or application, enamel paints and enamels, including cellulose lacquers and enamels, and asphalt varnishes, and other prepared paints not specifically classified, ready for immediate use or application	G. K. 0.30
Ex 133	Varnishes prepared without pigments and not specifically provided for	G. K. 0.60
Ex 135	Pharmaceutical preparations, liquid, not specified, such as distilled waters, oils, balsams, colodions, eye washes, decoctions, elixirs, official essences and spirits, emulsions, fluid extracts, syrups, drops, glycerolates, juices, lotions, solutions or liquors, tinctures, liniments, honeys, oxymels, mixtures, mucilages, and wines	G. K. 1.50
Ex 135	Unperfumed toilet soap and shaving soap and paste, perfumed or not	G. K. 1.00
Ex 136	Liquid dentifrices	G. K. 2.00
Ex 137	Plasters, medicinal, not specified	G. K. 1.70
Ex 137	Dentifrices, unspecified	G. K. 2.00
Ex 138	Ointments and medicinal salves	G. K. 2.50
Ex 139	Pharmaceutical preparations, dry, not specified, such as : pills, coated or uncoated, dragees, compound powders, small gelatine capsules or perles, medicinal cigarettes and pencils, tablets or cachets, suppositories in various forms, candles, medicinal teas, dosified medicines in granular form, and salts, prepared or compounded, not including the effervescent varieties	G. K. 4.00
Ex 139	Yeast, dried or prepared, for medicinal use	G. K. 4.00
Ex 139	Serums and vaccines, not specified	G. K. 3.00
Ex 145	Cigarettes	G. K. 8.00

NOTE I. — It is agreed that the Costa Rica Government will not impose any certification requirements or any formality for the importation, registration, licensing and sale of pharmaceutical

Número de la Partida del Arancel de Costa Rica	Descripción de los Artículos	Aforo máximo de los derechos en Colones de Costa Rica
88 Ex 94	Maderas para construcción en tablas, tablones, vigas, marcos de madera para ventanas y puertas, palos redondos o reglas para otras provincias Cueros finos como becerros, charolados o no, carneros, badanas, cordobanes y tafiletes. Pieles curtidas con su pelo, que no sean de adorno .	K. B. 0.02 K. B. 0.50
Ex 103	Frutas frescas	K. B. 0.04
Ex 107 bis	Harina de trigo de primera calidad, conforme con lo estipulado en el decreto N° 16 del 20 de junio de 1931	K. B. 0.15
Ex 109 y	Avena machacada, avena molida, avena en copos o escamas, y otros	K. B. 0.16
Ex 112	cereales quebrados y los preparados	K. B. 0.16
Ex 113	Leche condensada pura o adicionada de azúcar, cuya cantidad de crema	K. B. 0.30
Ex 113	y materias sólidas sean no menos de 8 y 25 %, respectivamente . . .	K. B. 0.30
Ex 113	Leche evaporada pura o adicionada de azúcar, cuya cantidad de crema y	K. B. 0.20
116	materias sólidas sean no menos de 7,8 y 25 %, respectivamente . . .	K. B. 0.20
Ex 118	Manteca de cerdo, pura	K. B. 0.55
Ex 118	Salmón en latas, marcarela en latas, mariscos y crustáceos en latas,	K. B. 0.50
Ex 118	preservados o preparados en cualquier forma, sardinas en latas, prepara-	K. B. 0.40
Ex 118	radas o preservadas en tomate, mostaza, u otras salsas	K. B. 0.50
Ex 118	Frutas secas (con excepción de las indicadas en la partida 106)	K. B. 0.50
Ex 118	Frutas conservadas en su jugo, en almíbar o azucaradas	K. B. 0.50
Ex 118	Conservas de hortalizas no especificadas	K. B. 1.00
Ex 122	Gomas para mascar	K. B. 1.00
Ex 122	Leche desnatada seca en polvo	K. B. 0.65
Ex 122	Leche pura seca en polvo	K. B. 0.60
Ex 122 (3)	Carne de cerdo en latas excluyendo jamón y lomo, curado, o en escabeche	K. B. 1.30
129	Pez rubia	K. B. 0.05
Ex 132	Pinturas preparadas, listas para inmediato uso o aplicación, pinturas de	K. B. 0.30
Ex 133	esmalte, y esmaltes, incluyendo lacas y esmaltes celulosos, barnices	K. B. 0.60
Ex 135	de asfalto y toda clase de pinturas no especificadas, listas para	K. B. 0.60
Ex 135	inmediato uso o aplicación	K. B. 0.30
Ex 133	Barnices preparados sin pigmentos y no especificados	K. B. 0.60
Ex 135	Preparaciones farmacéuticas, líquidas, no especificadas, tales como :	K. B. 1.50
Ex 135	aguas destiladas, aceites, bálsamos, colodiones, aguas para los ojos,	K. B. 1.50
Ex 135	decocciones, elixires, esencias oficinales y espíritus, emulsiones,	K. B. 1.00
Ex 135	extractos flúidos, siropes o jarabes, glóbulos, glicerolatos, jugos,	K. B. 2.00
Ex 135	lociones, soluciones o licores, tinturas, linimentos, miel, ojimiel,	K. B. 1.70
Ex 135	mixturas, mucilagos y vinos	K. B. 2.00
Ex 135	Jabones de tocador no perfumados, jabones y pasta para afeitarse, per-	K. B. 2.50
Ex 136	fumados o no	K. B. 2.50
Ex 136	Dentífricos líquidos	K. B. 1.00
Ex 137	Emplastos medicinales no especificados	K. B. 2.00
Ex 137	Preparaciones dentífricas no especificadas	K. B. 1.70
Ex 138	Ungüentos y pomadas medicinales	K. B. 2.00
Ex 139	Preparaciones farmacéuticas secas, no especificadas, como : píldoras	K. B. 2.50
Ex 139	desnudas o cubiertas, grageas, polvos compuestos, cápsulas gelatinosas	K. B. 4.00
Ex 139	o perlas, cigarrillos y lápices medicinales, sellos o cachets, supositorios	K. B. 4.00
Ex 145	en varias formas, bujías, tés medicinales, gránulos dosificados y sales	K. B. 4.00
Ex 139	compuestas o preparadas, no incluyendos las efervescentes	K. B. 4.00
Ex 139	Levaduras desecadas o preparadas para uso medicinal	K. B. 4.00
Ex 139	Sueros y vacunas no especificados	K. B. 3.00
Ex 145	Cigarrillos	K. B. 8.00

N° 1. — Es convenido que el Gobierno de Costa Rica no exigirá requerimientos de certificación o cualquier otra formalidad para la importación, registro, permiso y venta de especialidades farmacéuticas

specialities and patent medicines which are impossible of fulfillment in the United States because of the lack of a duly authorized Federal agency.

It is further agreed that the fees for the permanent registration, analysis and licensing and for the fulfillment of any other required formality with respect to the manufacture, importation and sale of medicinal products and pharmaceutical specialties shall not in the aggregate exceed 10 colones.

NOTE 2. — No special Customs treatment shall be accorded to any third country with respect to any article of specified trade name, or other exclusive designation now classified under Section IX of the Costa Rican Customs Tariff (second edition), without prior negotiations between the Governments of the United States and Costa Rica with respect to appropriate modifications of the nomenclature, import duties, or other charges or exactions on the pharmaceutical products and patent medicines classified in the above-named section.

SCHEDULE II.

NOTE : The provisions of this Schedule shall be construed and given the same effect, and the application of collateral provisions of the tariff laws of the United States to the provisions of this Schedule shall be determined, insofar as may be practicable, as if each provision of this Schedule appeared respectively in the paragraph of the Tariff Act of 1930 noted in the column at the left of the respective descriptions of articles.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Maximum rates of duties Specific rates in United States dollars
747	Pineaples :	
	In crates	0.35 per crate of 2.45 cubic ft.
	In bulk	0.009 each
752	Guavas prepared or preserved, and not specially provided for . .	17 1/2% <i>ad valorem</i>
752	Bananas dried, desiccated, or evaporated	17 1/2% <i>ad valorem</i>
752	Mango pastes and pulps, and guava pastes and pulps	28% <i>ad valorem</i>
1618	Bananas, green or ripe	Free
1618	Plantains, green or ripe	Free
1653	Cocoa or cacao beans, and shells thereof	Free
1654	Coffee, except coffee imported into Puerto Rico and upon which a duty is imposed under the authority of Section 319	Free
1765	Deerskins, raw	Free
1765	Reptile skins, raw	Free
1790	Turtles	Free
1803	Cabinet woods in the log	Free
1803	Balsa wood in the log	Free

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement, including two Schedules annexed thereto, in all the languages in which it was signed.

*For the Secretary of State
of the United States of America :*

Edward Yardley,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

de patente que sean de imposible cumplimiento de los Estados Unidos, causadas por falta de una Agencia Federal debidamente autorizada.

Es además convenido que los derechos para el registro permanente, análisis y registro y para el cumplimiento de cualesquiera otras formalidades requeridas con respecto a la manufactura, importación y venta de productos medicinales y especialidades farmacéuticas, no serán mayores de 10 colones.

NOTA 2. — No se autorizará ningún tratamiento especial aduanero a ninguna tercera nación con respecto a ninguno de los artículos de nombre comercial especificados u otra designación exclusiva ahora clasificados en la Sección IX del Arancel de Aduanas de Costa Rica (segunda edición), sin previo entendimiento entre los Gobiernos de los Estados Unidos y Costa Rica, con respecto a una apropiada modificación de la nomenclatura, derechos de importación u otros cargos o exacciones sobre los productos farmacéuticos y medicinas de patente clasificadas en la Sección antes mencionada.

LISTA II.

NOTA : Las disposiciones de esta Lista, para su interpretación y efecto, y la aplicación a ellas de las disposiciones colaterales de las leyes de Arancel de los Estados Unidos de América serán determinadas, en cuanto fuere posible, como si cada disposición de esta Lista apareciera respectivamente en el párrafo de la Ley de Arancel de 1930 señalado en la columna de la izquierda de las respectivas descripciones de los artículos.

Tarifa de los Estados Unidos. Ley de 1930. Párrafo.	Descripción de artículos	Aforos máximos Derechos especificados en dólares de los Estados Unidos de América
747	Piñas : En jabas	0.35 por jaba de 2.45 pies cúbicos 0.009 c/u.
	Sueltas	
752	Guayabas preparadas o en conserva y no especialmente especificadas	17½% <i>ad valorem</i>
752	Bananos secos, deshidratados o evaporados	17½% <i>ad valorem</i>
752	Pastas y pulpas de mangos, y pastas y pulpas de guayabas y guabas	28% <i>ad valorem</i>
1618	Bananos verdes o maduros	Libre
1618	Plátanos, verdes o maduros	Libre
1653	Cocoa o cacao en grano y las cáscaras de éste	Libre
1654	Café, excepto el café importado a Puerto Rico, sobre el cual se ha puesto un aforo autorizado por Sección 319	Libre
1765	Cueros crudos de venado	Libre
1765	Cueros crudos de reptiles	Libre
1790	Tortugas	Libre
1803	Maderas finas para muebles en trozas	Libre
1803	Madera de balsa, en trozas	Libre

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement, including two Schedules annexed thereto, in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

Edward Yardley,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 4189. — ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA. SIGNÉ A SAN-JOSÉ, LE 28 NOVEMBRE 1936.

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA, désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays en maintenant le principe de l'égalité de traitement comme base des relations commerciales et en accordant des concessions et avantages mutuels et réciproques en vue de développer le commerce, ont décidé de conclure un accord commercial et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Leo R. SACK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près la République de Costa-Rica ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA :

M. Luis FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, secrétaire d'Etat à l'Intérieur et secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères par intérim ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique, qui sont énumérés et désignés dans la liste I annexée au présent accord et faisant partie intégrante de celui-ci, seront exemptés, à leur importation dans la République de Costa-Rica, des droits de douane ordinaires dépassant ceux qui sont indiqués dans ladite liste. Ces articles seront également exemptés de tous autres droits, impôts, taxes, charges ou redevances frappant l'importation ou perçus à l'occasion de cette importation, pour autant qu'ils dépassent ceux qui sont imposés ou prévus par les lois de la République de Costa-Rica en vigueur à la date de la signature du présent accord.

Article II.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés dans la République de Costa-Rica, qui sont énumérés et désignés dans la liste II annexée au présent accord et faisant partie intégrante de celui-ci, seront exemptés, à leur importation aux Etats-Unis d'Amérique, de tous droits de douane ordinaires dépassant ceux qui sont indiqués dans ladite liste. Ces articles seront également exemptés de tous droits, impôts, taxes, charges ou redevances frappant l'importation ou perçus à l'occasion de cette importation, pour autant qu'ils dépassent ceux qui sont imposés ou prévus par les lois des Etats-Unis d'Amérique en vigueur à la date de la signature du présent accord.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article III.

Les Etats-Unis d'Amérique et la République de Costa-Rica conviennent que le présent article donne plein et entier effet aux notes qui figurent dans les listes I et II comme faisant partie intégrante du présent accord.

Article IV.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique ou dans la République de Costa-Rica seront exemptés, après leur importation dans l'autre pays, de toutes taxes, contributions, charges ou redevances intérieures, autres ou plus élevées que celles auxquelles sont assujettis les articles similaires d'origine nationale ou en provenance de tout autre pays étranger.

Article V.

En ce qui concerne les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique ou dans la République de Costa-Rica énumérés et désignés dans les listes I et II, respectivement, qui sont importés dans l'autre pays et qui sont ou pourront être soumis à des droits *ad valorem* ou à des droits établis ou déterminés, de quelque manière que ce soit, d'après la valeur desdits articles, il est entendu et convenu que les bases et méthodes utilisées pour le calcul de la valeur imposable et la conversion des monnaies ne seront pas moins favorables aux importateurs que les bases et méthodes prescrites par les lois et règlements de la République de Costa-Rica et des Etats-Unis d'Amérique, respectivement, qui sont en vigueur à la date de la signature du présent accord.

Article VI.

1. Aucune prohibition, aucun contingent d'importation ou contingent douanier, aucune licence d'importation ni aucune autre forme de restriction quantitative imposée ou non en application d'un système quelconque de contrôle centralisé, ne sera établi par la République de Costa-Rica à l'égard de l'importation ou de la vente de tout article, récolté, produit ou manufacturé aux Etats-Unis d'Amérique, qui est énuméré et désigné dans la liste I, ni par les Etats-Unis d'Amérique à l'égard de l'importation ou de la vente de tout article, récolté, produit ou manufacturé dans la République de Costa-Rica, qui est énuméré et désigné dans la liste II.

2. La disposition ci-dessus ne s'appliquera pas aux prohibitions et restrictions suivantes :

a) Prohibitions et restrictions 1^o édictées pour des raisons de moralité ou d'humanité ; 2^o destinées à protéger la vie des hommes, des animaux ou des végétaux ; 3^o visant les articles fabriqués dans les prisons ; ou 4^o ayant trait à l'application de lois de police ou de lois fiscales.

b) Restrictions quantitatives sous quelque forme que ce soit, édictées par les Etats-Unis d'Amérique ou par la République de Costa-Rica à l'égard de l'importation ou de la vente d'un article quelconque récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, en application de mesures administratives visant à régler ou à contrôler la production, la mise en vente ou les prix des articles nationaux similaires ou tendant à accroître les frais de main-d'œuvre entrant dans le coût de la production desdits articles. Avant d'établir ou de modifier une restriction quantitative quelconque autorisée en vertu des dispositions du présent alinéa, le gouvernement du pays qui a cette intention en avisera par écrit l'autre gouvernement et donnera à celui-ci l'occasion de se consulter avec lui à ce sujet dans un délai de trente jours à dater de la réception dudit avis. Si aucun accord n'est intervenu dans les trente jours suivant la réception de l'avis susmentionné, le gouvernement qui envisage de prendre les mesures en question aura la faculté de le faire, par la suite, à n'importe quel moment ; d'autre part, dans les quinze jours qui suivront l'établissement ou la modification de ladite restriction, il sera loisible à l'autre gouvernement de mettre fin en totalité au présent accord, moyennant un préavis de trente jours donné par écrit.

3. Il est entendu que les dispositions du présent article ne portent atteinte ni à l'application des mesures destinées à combattre les contrefaçons, falsifications et autres pratiques frauduleuses conformément aux lois des Etats-Unis d'Amérique relatives au contrôle des denrées alimentaires et des produits pharmaceutiques, ni à l'application des mesures tendant à réprimer les pratiques de concurrence déloyale dans le commerce d'importation, en vertu notamment de l'article 337 de la loi douanière des Etats-Unis de 1930.

Article VII.

1. Dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou celui de la République de Costa-Rica établirait ou maintiendrait une forme quelconque de restriction ou de contrôle quantitatifs à l'égard de l'importation ou de la vente d'un article intéressant l'autre pays, ou dans le cas où l'un ou l'autre gouvernement assujettirait l'importation ou la vente d'une quantité déterminée d'un tel article à un droit d'importation ou à une taxe inférieurs au droit ou à la taxe qui frappent les importations excédant cette quantité, il est convenu que le gouvernement qui prendra cette mesure :

a) Portera à la connaissance du public la quantité totale (ainsi que toute modification éventuelle de ladite quantité) de cet article dont l'importation ou la vente est autorisée moyennant ce droit ou cette taxe réduits pendant une période déterminée ;

b) Accordera à l'autre pays, durant ladite période, sauf convention contraire, une fraction du contingent d'importation initial ou du contingent d'importation modifié ultérieurement d'une manière quelconque, qui sera proportionnelle à la fraction des importations totales dudit article que l'autre pays aura fournie pendant une période-type antérieure ;

c) Portera à la connaissance du public les contingents accordés aux divers pays exportateurs et informera en tout temps, sur sa demande, le gouvernement de l'autre pays de la quantité de tout article de ce genre, récolté, produit ou manufacturé dans chacun des pays exportateurs, qui aura été importée ou vendue ou pour laquelle des licences ou des permis d'importation ou de vente auront été accordés.

2. Ni les Etats-Unis d'Amérique ni la République de Costa-Rica ne réguleront par des licences ou des permis d'importation délivrés à des particuliers ou à des organisations la quantité totale des importations dans leur territoire ou des ventes sur celui-ci de tout article intéressant l'autre pays, à moins que la quantité totale des importations ou des ventes autorisées dudit article, pendant une période de contingentement qui ne sera pas inférieure à trois mois, n'ait été préalablement établie et que les règlements concernant la délivrance de ces licences ou permis n'aient été rendus publics avant leur entrée en vigueur.

Article VIII.

Dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République de Costa-Rica établirait ou maintiendrait un monopole officiel ou un organisme central pour l'importation ou le commerce d'une marchandise déterminée, il est convenu que le gouvernement du pays qui établira ou maintiendra un tel monopole ou organisme examinera avec bienveillance toutes représentations que l'autre gouvernement jugerait devoir formuler à propos de discrimination dont il considérerait que son commerce est l'objet, dans les achats effectués par ce monopole ou cet organisme.

Article IX.

Les Etats-Unis d'Amérique et la République de Costa-Rica s'accordent réciproquement les avantages douaniers et autres prévus par le présent accord, à la condition que, dans le cas où l'un ou l'autre gouvernement établirait ou maintiendrait, directement ou indirectement, un système de contrôle des changes, le gouvernement qui prendra une telle mesure appliquera ce contrôle de manière à assurer aux ressortissants et au commerce de l'autre pays une part juste et équitable dans la répartition des devises.

En ce qui concerne les devises mises à la disposition du commerce pour ses opérations, il est convenu que le gouvernement de chaque pays s'inspirera, dans l'application de tout système de contrôle des changes, du principe suivant : dans toute la mesure du possible, la fraction du montant total de devises attribuée à l'autre pays ne devra pas être inférieure à celle qui aura été utilisée, durant une période-type antérieure à l'établissement du système de contrôle des changes, pour le règlement des dettes commerciales envers les ressortissants de cet autre pays.

En ce qui concerne les opérations n'ayant pas un caractère commercial, il est convenu que le gouvernement de chaque pays appliquera le système de contrôle des changes qui se trouvera en vigueur de manière à éviter toute discrimination entre les ressortissants de l'autre pays et ceux d'un tiers pays quelconque.

Le gouvernement de chaque pays examinera avec bienveillance toutes représentations que l'autre gouvernement pourrait formuler relativement à l'application des dispositions du présent article. Si, dans un délai de trente jours à dater de la réception de ces représentations, elles n'ont pas fait l'objet d'un arrangement satisfaisant ou si un accord n'est pas intervenu à leur sujet, le gouvernement qui les a formulées peut, dans les quinze jours qui suivront l'expiration du délai susmentionné, dénoncer le présent article ou la totalité du présent accord moyennant un préavis de trente jours, donné par écrit.

Article X.

Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourra être accordé à l'avenir, par les Etats-Unis d'Amérique ou par la République de Costa-Rica, à un produit originaire d'un tiers pays ou expédié à destination du territoire d'un tiers pays, sera accordé immédiatement et sans condition au produit similaire, originaire ou expédié à destination du territoire de la République de Costa-Rica ou des Etats-Unis d'Amérique, respectivement. La présente disposition vise les droits de douane et les redevances de toute espèce frappant l'importation ou l'exportation ou perçus à l'occasion de l'importation ou de l'exportation, le mode de perception de ces droits ou redevances, les règlements et formalités applicables à l'importation ou à l'exportation ainsi que les lois ou règlements concernant la vente ou l'emploi, à l'intérieur du pays, de marchandises importées.

Article XI.

Les lois, les règlements d'autorités administratives et les décisions d'autorités administratives et judiciaires des Etats-Unis d'Amérique ou de la République de Costa-Rica, respectivement, concernant la classification d'articles pour les besoins des douanes ou le taux des droits, seront publiés sans retard et de telle manière que les commerçants puissent en avoir connaissance. Ces lois, règlements et décisions seront appliqués uniformément dans tous les ports de chacun des deux pays, sauf dans les cas expressément déterminés par les lois et ordonnances des Etats-Unis d'Amérique concernant les marchandises importées à Porto-Rico.

Aucun règlement administratif des Etats-Unis d'Amérique ou de la République de Costa-Rica augmentant le taux des droits ou les redevances applicables, d'après une pratique consacrée et uniforme, aux importations en provenance du territoire de l'autre pays, ou imposant des conditions nouvelles à ces importations, n'aura effet rétroactif ou ne s'appliquera aux marchandises entrées dans le pays ou dédouanées en vue de la consommation intérieure avant l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la date de la publication officielle de l'avis relatif à ce règlement. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas aux arrêtés administratifs établissant des droits « anti-dumping » ou se rapportant à des règlements relatifs à la protection de la vie des hommes, des animaux ou des végétaux, ou concernant des mesures de sécurité publique, ni à ceux qui ont pour objet de donner effet à des décisions judiciaires.

Article XII.

Dans le cas où le taux du change entre les devises nationales respectives des Etats-Unis d'Amérique et de la République de Costa-Rica accuserait un écart important, si le gouvernement de l'un ou de l'autre pays estime que cet écart est assez considérable pour porter préjudice aux

industries ou au commerce du pays, il aura la faculté, soit de proposer l'ouverture de négociations en vue de modifier le présent accord, soit d'y mettre fin en totalité moyennant un préavis de trente jours, donné par écrit.

Article XIII.

Les erreurs que pourraient contenir les documents, et qui auraient été commises dans le pays d'exportation, ne donneront lieu, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans la République de Costa-Rica, dans le cas d'importations de marchandises récoltées, produites ou fabriquées dans l'autre pays, qu'à des sanctions nominales, pourvu que l'importateur ou l'autre partie intéressée puisse prouver aux autorités douanières qu'il ne s'agit que d'une erreur d'écriture, commise sans intention frauduleuse.

Le gouvernement de chaque pays examinera avec bienveillance les représentations que l'autre gouvernement pourra formuler au sujet de l'application des règlements douaniers, des restrictions quantitatives ou de leur application, de l'observation des formalités douanières ou de l'application des lois et règlements sanitaires visant la protection de la vie des hommes, des animaux ou des végétaux. Le gouvernement de chaque pays fournira à l'autre, sur sa demande, la possibilité de discuter ces représentations.

Article XIV.

1. Sauf dispositions contraires du deuxième alinéa du présent article, les stipulations du présent accord concernant le traitement qui doit être accordé par les Etats-Unis d'Amérique et par la République de Costa-Rica, respectivement, au commerce de l'autre pays, ne s'appliquent pas aux îles Philippines, aux îles Vierges, au Samoa américain, à l'île de Guam, ni à la Zone du Canal de Panama.

2. Sous réserve des dispositions des troisième, quatrième et cinquième alinéas du présent article, les stipulations de l'article X s'appliqueront aux articles récoltés, produits ou manufacturés dans tout territoire relevant de la souveraineté ou de l'autorité des Etats-Unis d'Amérique ou de la République de Costa-Rica et importés en provenance ou exportés à destination de tout territoire relevant de la souveraineté ou de l'autorité de l'autre pays. Il est entendu, toutefois, que les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas à la Zone du Canal de Panama.

3. Les avantages qui ont été ou qui pourront être accordés par les Etats-Unis d'Amérique ou par la République de Costa-Rica à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier ainsi que les avantages résultant d'une union douanière à laquelle l'un ou l'autre des deux pays pourra devenir partie, seront exclus de l'application du présent accord.

4. Les avantages qui ont été ou qui pourront être accordés par la République de Costa-Rica au commerce du Guatemala, du Salvador, du Honduras, du Nicaragua ou du Panama, pour autant qu'ils ne sont accordés à aucun autre pays, seront exclus de l'application du présent accord.

5. Les avantages que les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la Zone du Canal de Panama se sont accordés ou pourront s'accorder réciproquement, ou ont accordé ou pourront accorder à la République de Cuba, seront exclus de l'application du présent accord. Les dispositions du présent alinéa continueront de s'appliquer à tout avantage qui a été ou qui pourra être accordé aux îles Philippines par les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions, ou par la Zone du Canal de Panama, indépendamment de toute modification éventuelle du statut politique des îles Philippines.

6. Sauf dispositions contraires du présent accord, les stipulations de celui-ci ne s'appliqueront ni aux règlements de police ni aux règlements sanitaires. Aucune disposition du présent accord n'empêchera l'adoption de mesures tendant à prohiber ou à restreindre l'exportation de l'or ou de l'argent, ni l'adoption de toute mesure que les Etats-Unis d'Amérique ou la République de Costa-Rica pourront respectivement juger opportune pour assurer le contrôle des exportations ou de la vente aux fins d'exportation des armes, munitions ou matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures de guerre.

Article XV.

Dans le cas où les Etats-Unis d'Amérique ou la République de Costa-Rica adopteraient une mesure qui, alors même qu'elle ne serait pas incompatible avec les dispositions du présent accord, serait jugée par l'autre gouvernement comme étant contraire ou préjudiciable à l'une quelconque des fins visées par le présent accord, le gouvernement du pays qui aura adopté une telle mesure examinera les représentations et les propositions que le gouvernement de l'autre pays pourra formuler en vue de régler la question à la satisfaction réciproque des Parties.

Article XVI.

Le présent accord entrera en vigueur le trentième jour après sa promulgation par le président des Etats-Unis d'Amérique et par le président de la République de Costa-Rica ou, si les promulgations n'ont pas lieu le même jour, le trentième jour après la date de la promulgation la plus tardive, et il demeurera en vigueur pendant trois ans, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément aux dispositions des articles VI, IX ou XII. Le gouvernement de chacun des deux pays avisera le gouvernement de l'autre pays de la date à laquelle il aura promulgué le présent accord.

Si l'accord n'est pas dénoncé par le gouvernement de l'un ou de l'autre pays six mois au moins avant l'expiration du délai susmentionné de trois ans, il demeurera en vigueur, à moins qu'il n'y soit mis fin en vertu des dispositions des articles VI, IX ou XII, jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement, moyennant un préavis de six mois, donné par écrit.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, à San-José, le vingt-huit novembre mil neuf cent trente-six.

(Sceau) Leo R. SACK.

(Sceau) Luis FERNÁNDEZ.

LISTE I

Numéro du tarif de Costa-Rica	Désignation des articles	Taux maximums des droits exprimés en colons de Costa-Rica
-------------------------------	--------------------------	---

Les dispositions de la présente liste sont considérées comme ayant été insérées dans la loi douanière de Costa-Rica, par voie d'amendement à ladite loi.

Abréviation : K. B. = Kilo brut

Ex 18	Caisses enregistreuses	K. B. 0,40
Ex 18	Machines à écrire	K. B. 0,40
Ex 18	Machines à additionner et similaires	K. B. 0,40
Ex 20	Meubles en acier de toute sorte	K. B. 0,80
Ex 61	Bonneterie de soie	K. B. 15,00
Ex 63	Papier tue-mouches	K. B. 0,05
Ex 67	Serviettes en papier	K. B. 0,40
Ex 77	Malles non doublées ou doublées de fer blanc ou de tissu ordinaire	K. B. 0,40
Ex 78 bis	Appareils de T. S. F., accessoires et parties d'appareils	K. B. 1,00
87	Bois de construction tels que : planches, madriers et planchettes, châssis de fenêtres et de portes en bois, piliers ronds ou équarris, pour la province de Limon, sauf Hospital	K. B. 0,01

Numéro du tarif de Costa-Rica	Désignation des articles	Taux maximums des droits exprimés en colons de Costa-Rica
88	Bois de construction tels que : planches, madriers et planchettes, châssis de fenêtres et de portes en bois, piliers ronds ou équarris, pour les autres provinces	K. B. 0,02
Ex 94	Cuir fins tels que veau, verni ou non, mouton, basane, cordouan et maroquin. Peaux tannées en poils, autres que de parure	K. B. 0,50
Ex 103	Fruits frais	K. B. 0,04
Ex 107 bis	Farine de froment de première qualité répondant à la définition du décret N° 16 du 20 juin 1931	K. B. 0,15
Ex 109 et	Farine d'avoine, avoine concassée, flocons d'avoine et avoine mondée, et autres céréales concassées et préparées	K. B. 0,16
Ex 112	Lait condensé, pur ou additionné de sucre, contenant de la crème et des matières solides en quantités non inférieures à 8 % et 25 % respectivement	K. B. 0,30
Ex 113	Lait évaporé, pur ou additionné de sucre, contenant de la crème et des matières solides en quantités non inférieures à 7,8 et 25 % respectivement	K. B. 0,20
116	Saindoux de porc pur	K. B. 0,55
Ex 118	Saumon, maquereau et crustacés en boîtes, assaisonnés ou conservés de quelque manière que ce soit, et sardines en boîtes, assaisonnées ou conservées dans la sauce tomate, la moutarde ou d'autres sauces	K. B. 0,50
Ex 118	Fruits séchés (sauf ceux qui sont visés au N° 106)	K. B. 0,40
Ex 118	Fruits conservés dans leur jus, dans le sirop ou fruits confits	K. B. 0,50
Ex 118	Conserves de légumes en boîtes non dénommées	K. B. 0,50
Ex 122	Gomme à mâcher	K. B. 1,00
Ex 122	Lait écrémé en poudre	K. B. 0,65
Ex 122	Lait entier en poudre	K. B. 0,60
Ex 122 (3)	Viandes de porc en conserve, autres que le jambon et l'épaule de porc fumés ou en saumure	K. B. 1,30
129	Poix blonde	K. B. 0,05
Ex 132	Couleurs préparées, pour l'usage immédiat, peintures-émaïl et émaux, y compris les laques et les émaux à base de cellulose, et les vernis à base de bitume, ainsi que toutes autres couleurs préparées ne rentrant pas dans une catégorie spéciale, pour l'usage immédiat	K. B. 0,30
Ex 133	Vernis préparés sans pigments et non spécialement dénommés	K. B. 0,60
Ex 135	Préparations pharmaceutiques liquides non dénommées, telles que : eaux distillées, huiles, baumes, collodions, collyres, décoctions, élixirs, essences et spiritueux officinaux, émulsions, extraits fluides, sirops, gouttes, glycérolés, sucs, lotions, solutions ou liqueurs, teintures, liniments, miels, oxymiels, mixtures, mucilages et vins	K. B. 1,50
Ex 135	Savons de toilette non parfumés et savons et pâtes pour la barbe parfumés ou non	K. B. 1,00
Ex 136	Dentifrices liquides	K. B. 2,00
Ex 137	Emplâtres médicinaux non dénommés	K. B. 1,70
Ex 137	Dentifrices non dénommés	K. B. 2,00
Ex 138	Onguents et pommades médicinaux	K. B. 2,50
Ex 139	Préparations pharmaceutiques sèches, non dénommées, telles que pilules, enrobées ou non, dragées, poudres composées, petites capsules de gélatine ou perles, cigarettes et crayons médicinaux, comprimés ou cachets, suppositoires divers, bougies, thés médicinaux, granulés dosés et sels préparés ou composés non effervescents	K. B. 4,00
Ex 139	Levures sèches ou préparées pour usage médicinal	K. B. 4,00
Ex 139	Sérums et vaccins non dénommés	K. B. 3,00
Ex 145	Cigarettes	K. B. 8,00

NOTE 1. — Il est convenu que le Gouvernement de Costa-Rica n'exigera pour l'importation, l'inscription au registre du commerce, la licence ou la vente dans le cas de spécialités pharmaceutiques

et de médicaments à marque déposée ni attestation ni autre formalité dont l'exécution est impossible aux Etats-Unis par suite de l'absence d'un organe fédéral dûment habilité à cet effet.

Il est convenu en outre que les taxes d'inscription permanente au registre du commerce, d'analyse et de licence, ainsi que toute taxe afférente à toute autre formalité relative à la fabrication, l'importation et la vente des médicaments et des spécialités pharmaceutiques, ne dépasseront pas au total 10 colons.

NOTE 2. — Il ne sera accordé de traitement particulier en matière douanière à des pays tiers pour aucun article de marque ou de tout autre dénomination exclusive figurant actuellement dans la classe IX du tarif douanier de Costa-Rica (deuxième édition) sans que les Gouvernements des Etats-Unis et de Costa-Rica négocient préalablement les modifications qu'il conviendra d'apporter à la nomenclature, aux droits d'importation et autres taxes ou redevances frappant les médicaments et les spécialités pharmaceutiques rentrant dans la classe susmentionnée.

LISTE II

NOTA : Les dispositions de la présente liste seront interprétées et prendront effet, et l'application des dispositions complémentaires des lois douanières des Etats-Unis aux dispositions énoncées dans la présente liste sera déterminée, autant que faire se pourra, comme si chacune des dispositions de la présente liste figurait respectivement dans le paragraphe de la loi douanière de 1930 indiqué dans la colonne qui se trouve à gauche de la désignation des articles.

Paragraphe de la loi douanière des Etats-Unis (1930)	Désignation des articles	Droits maximums Droits spécifiques en dollars des Etats-Unis
747	Ananas : En caisses à claire-voie	0,35 par caisse de 2,45 pieds cubes
	En vrac	0,009 la pièce
752	Goyaves préparées ou conservées et non spécialement dénommées	17½% <i>ad valorem</i>
752	Bananes séchées, tapées ou évaporées	17½% <i>ad valorem</i>
752	Pâtes et pulpes de mangues ainsi que pâtes et pulpes de goyaves	28% <i>ad valorem</i>
1618	Bananes vertes ou mûres	Exemptes
1618	Figues-bananes vertes ou mûres	Exemptes
1653	Fèves et pellicules de cacao	Exemptes
1654	Café, à l'exception du café importé à Porto-Rico et sur lequel un droit est perçu en vertu de l'article 319	Exempt
1765	Peaux de cerf brutes	Exemptes
1765	Peaux de reptiles brutes	Exemptes
1790	Tortues	Exemptes
1803	Bois ronds d'ébénisterie	Exempts
1803	Bois ronds de balsa	Exempts

